

## **CURRÍCULUM VITAE**

### **ALESSANDRA OTTINA**

Fecha de nacimiento: 30 Junio 1979

Estado civil: soltera

Dirección:

Avenida De España 45, 2º, B

GETAFE, Madrid

Tel. +39 333 43 65 483

Skype: alessa25616

MSN: traduzioni\_alessandra@hotmail.it

E-mail: [ottina\\_9@hotmail.com](mailto:ottina_9@hotmail.com)

[perlasderocio@gmail.com](mailto:perlasderocio@gmail.com)

Página web: [www.oegtranslations.com](http://www.oegtranslations.com)

#### **Datos personales:**

Nombre y apellido: Alessandra Ottina

Fecha de nacimiento: 30 Junio 1979

Estado civil: soltera

**Traductora autónoma con IVA : 02291560023**

#### **Formación académica:**

Realizé los estudios de Bachillerato en el Liceo Científico P.N.I. ( Plan Nacional Informático) A. Avogadro de Cossato - Biella ( **Título de Bachiller Superior**).

En 1998 me matriculé en la **Facultad de Lenguas de la Universidad de Vercelli A. Avogadro (Piemonte Orientale)**

Diciembre 2003 : Licenciatura en Lenguas y Literaturas Extranjeras, con particular atención hacia el Español y el Inglés.

Tesis: THE FRENCH LIEUTENANT'S WOMAN: FROM BOOK TO FILM

Nota final: "110/110 e lode"

Turín , **Escuela Superior para Interpretes y Traductores** (Diploma S. S . I . T , año 2004/2005 ):  
curso de **Traducción Técnica y Científica en Inglés** (30 horas) y curso de **Traducción Técnico-Comercial** (30 horas) e **Interpretación Simultánea al Español** (30 horas).

2005/2006 Master en Traducción Audiovisual en la UAB (BARCELONA):

**módulo de introducción al film y teoría de la traducción audiovisual, módulo de Traducción de películas, módulo de voice over para documentales, módulo de subtitulación** ( italiano y

español), **módulo de subtítulos intralingüística** (inglés, español e italiano), **módulo de doblaje y ajuste, módulo de localización de videojuegos, módulo de traducción de páginas web** con uso de programas como TRADOS, CATSCRADLE)

2007 Master en Localización de páginas Web y de Software. Estoy sacando el certificado de uso avanzado de TRADOS en C.T.I. – Communication Trend Italia - Milán

### **Idiomas conocidos:**

**ITALIANO: nativa**

**ESPAÑOL: bilingüe**

**INGLÉS : C1 avanzado**

Entiendo perfectamente el portugués y el catalán escrito y hablado. Oral: básico

### **Idiomas de llegada: español, italiano**

- 22 de Julio 2003 – 31 de Agosto 2003: Curso Intensivo de Español en el “CENTRO DE LENGUAS DE LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA”; *Diploma de Español DELE*, aprobado en Noviembre 2003
- Julio-Septiembre 2004: Curso de lengua nivel C2 “Don Quijote Barcelona” (260 horas)
- *Programa Intensivo de Español de Negocios: Economía-Finanzas, Empresa-Marketing, Comercio Internacional y Recursos Humanos.*
- Exámen *Camara de Comercio de Madrid*. Aprobado en el 29 de Agosto de 2004.

### **Experiencias de trabajo**

- Abril - Junio 2004 : profesora de Español: contrato a tiempo determinado en un Instituto Superior.
- Enero - Julio 2005: empleada en una Escuela de Idiomas en Biella (ITALIA) que se ocupa de traducciones. He traducido textos comerciales y técnicos del inglés al italiano y del español al italiano.
- Mayo 2005: Tuve un curso de Inglés comercial (nivel intermedio) en una empresa Italiana.
- Marzo 2006: interprete en Ferias en Barcelona.
- Realicé algunas traducciones para estudios de doblaje.
- Profesora de inglés en la escuela de Idiomas ICCIC de Barcelona.
- Julio 2006 – enero 2007 empleada en una empresa de Madrid (DDC-Diseño y Decoración con Cable) en el departamento internacional. Me ocupo de las ventas internacionales y de traducciones.
- Junio 2007: Profesora de Inglés, EF INTERNATIONAL SCHOOL OF LANGUAGES
- Empleada en un centro de recuperación de estudios como profesora de Inglés y Español.
- Junio 2007: profesora de Inglés en EF INTERNATIONAL SCHOOL OF ENGLISH
- Colaboro como traductora freelance de textos técnicos y con estudios de doblaje y subtítulos en Italia.
- Colaboro como traductora freelance con “Bottega Verde”, Cossato, Biella (ITALIA). Me ocupo de traducciones generales y de la gestión de la página web. También soy responsable de los cursos de lengua española en la empresa.

### **Conocimientos informáticos:**

WINDOWS , aplicaciones Office (procesador de texto, hoja de cálculo)

Internet Explorer (correo y web)

Programas de traducción: Trados, Tageditor, Catscradle

Programas de subtitulación: Subtitle Workshop.

### **Referencias:**

**Prof. Carla Pomaré (Literatura Inglesa)**, Universidad “Piemonte Orientale”, Vercelli – ITALIA

E-mail: [carla.pomare@lett.unipmn.it](mailto:carla.pomare@lett.unipmn.it)

**Prof. Sergio Ariotti (Historia y Crítica cinematográfica)**, Universidad “Piemonte Orientale” ,  
Vercelli – ITALIA

E-mail: [s.ariotti@rai.it](mailto:s.ariotti@rai.it)

Autorizo el tratamiento de mis datos personales.